

Part 5: Translate the following into Thai. (20 points) [#20]

“Listen!”

Everybody seemed to hear a rustling outside the door. There was no sound of footsteps. It was like **light** silk sliding over the panel. Then it stopped.

Sorelli tried to show more **pluck** than others. She went up to the door and, in a quavering voice, asked:

“Who’s there?”

But nobody answered. Then feeling all eyes upon hers, **watching her last movement**, she made an effort to show courage, and said it very loudly:

“Is there anyone behind the door?”

“Oh, yes, yes! Of course there is!” cried that little dried plum of a Meg Giry, heroically holding Sorelli back by her gauze skirt. “Whatever you do, don’t open the door! Oh, Lord, don’t open the door!”

But Sorelli, armed with a **dagger** that never left her, turned the key and drew back the door, while the **ballet-girls** retreated to the inner dressing-room and Meg Giry sighed: “Mother! Mother!”

Suggested Translation

“ฟังสิ!”

ทุกคนดูเหมือนได้ยินเสียงสวบสวบที่นอกประตู ไม่มีเสียงฝีเท้า มันเหมือนกับผ้าไหมลากไปตามผนัง จากนั้นมันก็หยุด

โซเรลลีพยายามแสดงความกล้ากว่าคนอื่น ๆ เธอเดินไปที่ประตูแล้วถามด้วยเสียงสั่นเครือว่า

“นั่นใครนะ”

แต่ไม่มีใครตอบ จากนั้นเมื่อรู้ว่าสายตาทุกคู่จับจ้องอยู่ที่เธอ ฝ้าดูเธอทุกอิริยาบถ เธอจึงพยายามแสดงความกล้าแล้วพูดเสียงดังลั่นว่า

“มีใครอยู่หลังประตูหรือเปล่า”

“โอ มีสิมี! ต้องมีแน่นอน!” ยายลูกพรุนแห่งตัวน้อย เม็ก จิริร้อง ดึงกระโปรงผ้าโปร่งของโซเรลลีให้ถอยกลับมาอย่างกล้าหาญ “ไม่ว่ายังไงอย่าเปิดประตูนะคะ! โอ พระเจ้า อย่าเปิดประตูนะ!”

แต่โซเรลลีซึ่งมีกริชที่พกเป็นอาวุธติดตัวเสมอหมุนกุญแจแล้วเปิดประตู ขณะที่สาว ๆ บัลเลต์ถอยไปอยู่ในห้องแต่งตัวชั้นใน และเม็ก จิริครางว่า

“แม่จ๋า! แม่จ๋า!”

Suggestions

Watching someone’s last movement; มองดูใครบางคนทุกอิริยาบถ ไม่ใช่ การเคลื่อนไหวสุดท้าย

Gauze:

· A thin transparent fabric of silk, linen, or cotton: A hat swathed in green *gauze*.

· Thin, loosely woven cloth used for dressings and swabs: ulcers were bandaged

with antiseptic *gauze*